5. Sending and Blessing	5. Sendung und Segen
Announcements about congregational life	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Prayers of Intercession	Fürbittengebet
Sending/Dismissal	Sendung
L The Lord be with you	*L Der Herr sei mit euch*
C and with your spirit.	*G und mit deinem Geist.*
L Go in the peace of the Lord.	*L Gehet hin im Frieden des Herrn.*
C Thanks be to God.	*G Gott sei ewiglich Dank.*
Blessing	Segen
L The Lord bless you and keep you. The Lord´s face shine on you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and + give you peace.	*L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*
C Amen.	*G Amen.*
(or another word of blessing)	(oder ein anderes Segenswort)
Song / Hymn / Music	Lied / Musik

6. After the Service	6. Nach dem Gottesdienst
Opportunity for Fellowship and Conversation; on some Sundays there will be fellowship with coffee.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

Herausgegeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de. Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Englische Übersetzung: Markus Hildebrandt Rambe / Allison Werner Hoenen - November 2015

Download der Druckvorlage: www.mission-einewelt.de/liturgien

And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. (Luke 13:29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Englisch

Welcome

to the worship service of the Evangelical Lutheran Congregation

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde

This brochure will to assist you in following the order of this worship service in your language.

Our liturgy is based on the order of worship of the Evangelical Lutheran Church in Bavaria. The liturgy may differ slightly from congregation to congregation. In the case of a baptism during the service, it will usually occur before the sermon. On special occasions the worship service may follow a more informal liturgy.

If you have any questions or concerns about the worship service or about the activities and ministries of our congregation, please don't hesitate to contact our pastor before or after the service, or any other member of our congregational team. We will try our best to assist you.

Feel free to keep this brochure as your personal copy and take it home with you. We hope you will join us again!

Yours

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!

Ihr/e

Explanations / Legend	Erklärungen
L = Liturgist C = Congregation	L = Liturg/in G = Gemeinde
= standing	= stehend
Usually the numbers of the songs/hymns are indicated on a board in front. They can be found in the blue hymnal ("Evangelisches Gesangbuch"). Song numbers beginning with "0" can be found in the violet song book ("Kommt, atmet auf").	Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Before the Service	1. Vor dem Gottesdienst
Gathering	Ankommen
Silent Prayer, Ringing of the Bells	Stilles Gebet, Läuten der Glocken

2. Opening and Invocation	2. Eröffnung und Anrufung
Music	**Musik**
Greeting	**Gruß**
L In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.	*L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*
C Amen	*G Amen*
L The Lord be with you	*L Der Herr sei mit euch*
C and with your spirit.	*G und mit deinem Geist*
(or another greeting; sometimes brief introduction to the service)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Song / Hymn	Lied
Prayer of Preparation / Confession of Sins	**Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis**
L (Introduction)	*L* (Hinführung)
C May Almighty God have mercy on us. May he forgive us or sins and lead us to eternal life. Amen.	*G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.*
L (Assurance of grace)	*L* (Gnadenzusage)
C Amen.	*G Amen.*
Opening Psalm / Introit	**Eingangspsalm / Introitus**
(can be spoken or sung, see the number on the board)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Kyrie (sung or spoken), e.g.:	**Kyrie** (gesungen oder gesprochen), z. B.:
L Kyrie eleison	*L Kyrie eleison*
C Lord, have mercy	*G Herr, erbarme dich*
L Christe eleison	*L Christe eleison*
C Christ, have mercy	*G Christus, erbarme dich*
L Kyrie eleison	*L Kyrie eleison*
C Lord, have mercy upon us	*G Herr, erbarm dich über uns*
Gloria (sung)	**Gloria** (gesungen)
L Glory to God in the highest heaven,	*L Ehre sei Gott in der Höhe*
C and on earth peace to those on whom his favor rests.	*G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.*
followed by the Gloria Hymn, e.g.:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

C Christ has died. *Christ is risen.* *Christ will come again.*	*G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.*
L **Remembrance of the Events of Salvation**	*L* **Erinnerung an das Heilsgeschehen**
The Lord's Prayer	**Vaterunser**
C Our Father in heaven, *hallowed be your name,* *your kingdom come, your will be done,* *on earth as it is in heaven.* *Give us today our daily bread.* *Forgive us our sins* *as we forgive those who sin against us.* *Lead us not into temptation* *but deliver us from evil.* *For the kingdom, the power, and the glory* *are yours, now and forever. Amen.*	*G Vater unser im Himmel.* *Geheiligt werde dein Name.* *Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,* *wie im Himmel, so auf Erden.* *Unser tägliches Brot gib uns heute,* *und vergib uns unsere Schuld,* *wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.* *Und führe uns nicht in Versuchung,* *sondern erlöse uns von dem Bösen.* *Denn dein ist das Reich und die Kraft* *und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*
Greeting of Peace	**Friedensgruß**
L The peace of the Lord + be with you always.	*L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.*
C Amen.	*G Amen.*
In some congregations those present are invited now to give each other a sign of peace and reconciliation and to greet each other by saying: *Peace be with you!*	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: *Friede sei mit dir!*
Christ, Lamb of God (sung)	**Christe, du Lamm Gottes** (gesungen):
C Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us. *Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us.* *Lamb of God, you take away the sin of the world; grant us your peace.*	*G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.* *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.* *Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.*
Communion (all baptized Christians are invited to receive Holy Communion)	**Austeilung** (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
Thanksgiving (during Lent without Halleluja)	**Danksagung** (in der Passionszeit ohne Halleluja)
L Give thanks to the Lord for he is good. [Halleluja]	*L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]*
C And his mercy endures forever. [Halleluja]	*G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]*
L Prayer of Thanksgiving	*L* Dankgebet

➜ **When the Service includes the Lord's Supper**

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. The Lord's Supper / Eucharist	4. Abendmahl
L **Presentation of the Gifts and Prayer over the Gifts**	*L* **Gabenbereitung und Gabengebet**
The Great Thanksgiving (sung or spoken) *L The Lord be with you.* *(Or: Peace be with you)* *C And also with you.* *L Lift up your hearts.* *C We lift them to the Lord.* *L Let us give thanks to the Lord our God.* *C It is right to give our thanks and praise.* *L* (Thanksgiving / Preface) *C Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.* *Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.* *Hosanna in the highest.*	**Großes Lobgebet** (gesungen oder gesprochen) *L Der Herr sei mit euch* *(oder: Friede sei mit euch)* *G und mit deinem Geiste.* *L Die Herzen in die Höhe!* *G Wir erheben sie zum Herren.* *L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.* *G Das ist würdig und recht.* *L* (Lobgebet/Präfationsgebet) *G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll.* *Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn.* *Hosianna in der Höhe.*
L **Eucharistic Prayer / Prayer for the Holy Spirit**	*L* **Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist**
Words of the Institution *L In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying:* *Take and eat; This is + my body, given for you. Do this for the remembrance of me. Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying:* *This cup is the new covenant in + my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.* *L With this bread and cup we remember our Lord´s Passover from death to life as we proclaim the mystery of faith:*	Einsetzungsworte *L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:* *Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:* *Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.* *L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.*

All glory be to God on high, *who has the world befriended;* *to us no harm shall now come nigh,* *the strife at last is ended.* *God shows good will to one and all,* *and peace when troubled sinners call.* *Thank God for grace and mercy!*	*Allein Gott in der Höh' sei Ehr,* *und Dank für seine Gnade,* *darum dass nun und nimmermehr* *uns rühren kann kein Schade.* *Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,* *drum ist groß Fried' ohn Unterlass,* *all Fehd' hat nun ein Ende.*
(no Gloria from 2nd to 4th Advent and during Lent)	(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
Prayer of the Day	**Gebet**

3. Proclamation and Confession	3. Verkündigung und Bekenntnis
First Reading (Old Testament or Epistle) *L* (Introduction and Reading) *C Halleluja, Halleluja, Halleluja.* (sung, omitted during Lent)	**Erste Lesung** (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) *L* (Einleitung und Lesung) *G Halleluja, Halleluja, Halleluja.* (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Song / Hymn	**Lied**
Second Reading (Gospel) *L* (Introduction and Reading) *Glory to you, O Lord* *C Praise to you, O Christ* (sung or spoken)	**Zweite Lesung (Evangelium)** *L* (Einleitung und Lesung) *Ehre sei dir, Herr* *G Lob sei dir, Christus* (gesungen oder gesprochen)
(some services will only have one reading, in this case usually the Gospel reading)	(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

Apostles' Creed

C *I believe in God,*
the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God´s only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand
of the Father,
and he will come
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian church,*
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

(the Apostle's Creed can also be replaced by a song of confession; on special occasions, the Nicene Creed is spoken, see Hymn Book page 1551)

*(*catholic)*

Apostolisches Glaubensbekenntnis

G *Ich glaube an Gott,*
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Song / Hymn | **Lied**

Sermon | **Predigt**

Song, Music or Silence

(in most congregations, the offering will be collected at this time, sometimes with some prior announcements)

Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

➜ Continuation in services without the Lord's Supper
Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Commission and Blessing | 4. Sendung und Segen

Announcements about congregational life | **Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben**

Prayers of Intercession | **Fürbittengebet**

The Lord's Prayer

C *Our Father in heaven,*
hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory
are yours, now and forever. Amen.

Vaterunser

G *Vater unser im Himmel.*
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Sending/Dismissal

L *The Lord be with you*
C *and with your spirit.*
L *Go in the peace of the Lord.*
C *Praise be to God.*

Sendung

L *Der Herr sei mit euch*
G *und mit deinem Geist.*
L *Gehet hin im Frieden des Herrn.*
G *Gott sei ewiglich Dank.*

Blessing

L *The Lord bless you and keep you.*
The Lord´s face shine on you with grace and mercy.
The Lord look upon you with favor and + give you peace.
C *Amen.*

(or another word of blessing)

Segen

L *Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.*
G *Amen.*

(oder ein anderes Segenswort)

Song / Hymn / Music | **Lied / Musik**

5. After the Service | 5. Nach dem Gottesdienst

Opportunity for Fellowship and Conversation; on some Sundays there will be fellowship with coffee.

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé